Vandermeulebroecke

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Sofia, le 25 octobre 1988", a donné le 29 novembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 oktober 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sofia, op 25 oktober 1988", heeft op 29 november 1989 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE.

Il n'y a pas de raison d'exclure de la loi d'assentiment, le protocole fait à Sofia, le 25 octobre 1988, qui fait partie intégrante de l'Accord, selon les termes mêmes de l'article 12 de cet accord et ceux de la phrase liminaire du protocole. L'intitulé et l'article unique doivent être adaptés en conséquence.

EXAMEN DU TEXTE.

Dispositif.

Article unique.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de la remarque dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le texte français de l'article unique, il convient d'écrire : "L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise ...".

ALGEMENE OPMERKING.

Er is geen reden om het op 25 oktober 1988 te Sofia opgemaakte protocol, dat volgens de bewoordingen zelf van artikel 12 van de Overeenkomst en volgens die van de inleidende zin van het protocol één geheel uitmaakt met die overeenkomst, buiten de goedkeuringswet te laten vallen. Het opschrift en het enige artikel behoren dienovereenkomstig te worden aangepast.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Bepalend gedeelte.

Enig artikel.

Er zou geschreven moeten worden : "De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie" in plaats van "Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse economische Unie".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.